

DA / DE / EN

**KUNSTMUSEET**

**BRUNDLUND SLOT**

*Kunstmuseum Schloss Brundlund*

*Brundlund Castle & Art Museum*



**Sønderjyske kunstnere gennem 300 år**

Nordschleswiger Künstler der letzten 300 Jahre

300 years of art history in Southern Jutland

**MSJ**

MUSEUM  
SØNDER  
JYLLAND



***Velkommen til  
Kunstmuseet  
Brundlund Slot***

***– det lille slot med***

Kunstmuseet Brundlund Slot har en rig samling værker af sønderjyske kunstnere fra slutningen af 1700-tallet til i dag. Hovednavne i samlingen er C.W. Eckersberg og Franciska Clausen, der begge voksede op i Aabenraa og omegn. Museet viser skiftende udstillinger i slottets historiske og stemningsfulde rammer, som har rødder tilbage til 1400-tallet.

Kunstoplevelserne fortsætter i slotsparken med en skøn samling skulpturer i smukke grønne omgivelser, som også kan nydes fra museets café og terrasse sammen med en god kop kaffe.



*den store kunst*

# **WILLKOMMEN IN KUNSTMUSEUM SCHLOSS BRUNDLUND**

## **– dem kleinen Schloss mit der großen Kunst**

**DE** Die umfangreiche Sammlung des Kunstmuseums Schloss Brundlund umfasst Werke nordschleswiger Künstler aus der Zeit vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart. Hauptkünstler der Sammlung sind C.W. Eckersberg und Franciska Clausen, die beide in Apenrade und Umgebung aufwuchsen. Die Geschichte des Schlosses reicht bis ins 15. Jahrhundert zurück und das Museum nutzt das historische stimmungsvolle Schlossambiente für wechselnde Ausstellungen.

Für weitere Kulturerlebnisse sorgt die in den Schlosspark eingebettete Skulpturensammlung. Im Museumscafé und auf der Terrasse lässt sich die herrliche Umgebung bei einer Tasse Kaffee genießen.

# **WELCOME TO BRUNDLUND CASTLE & ART MUSEUM**

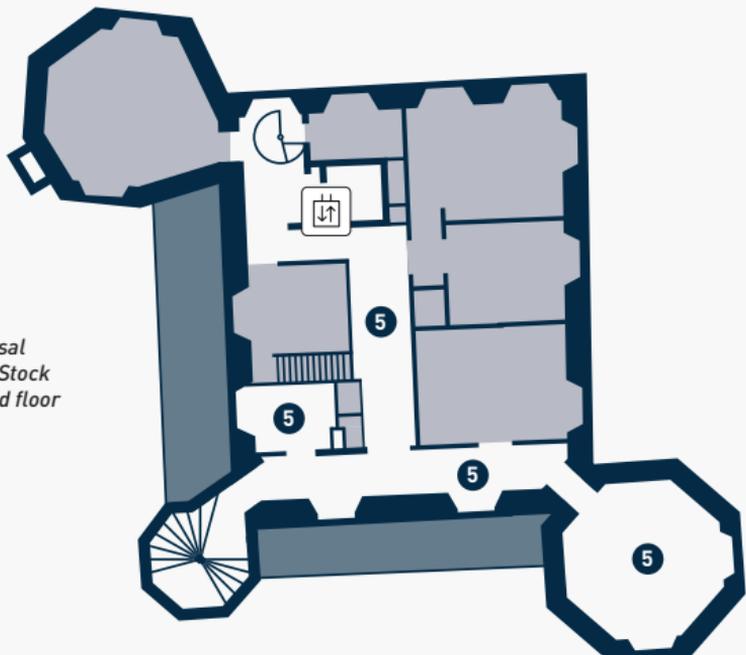
## **– a small castle with great works of art**

**EN** Brundlund Castle & Art Museum has an impressive collection of works by Southern Jutland artists from the late 1700s to the present day. The most important artists are C.W. Eckersberg and Franciska Clausen, both of whom grew up in the Aabenraa area. The museum has temporary exhibitions in the evocative historical chambers of the castle that dates back to the 15th century.

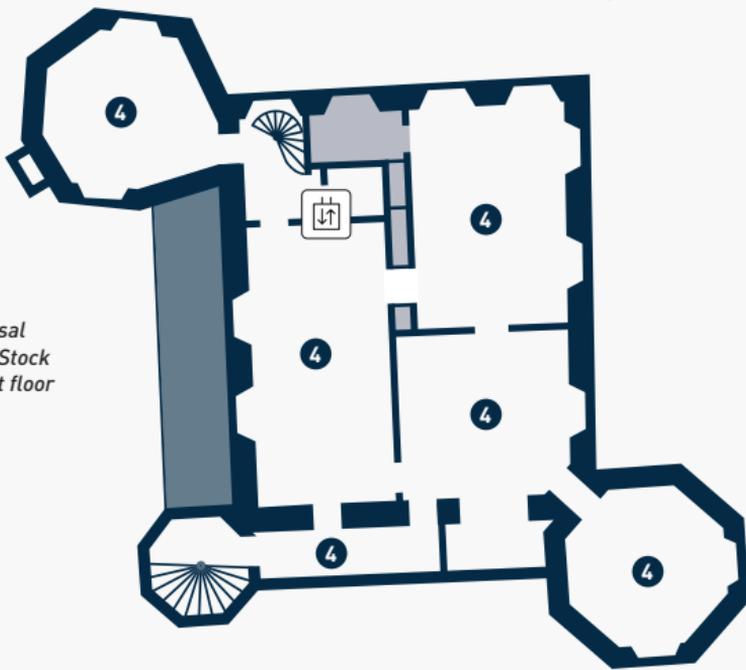
The artworks continue outside where a stunning collection of sculptures is exhibited in the idyllic castle park. You can also enjoy the sculptures from the museum's café and terrace. Grab a cup of coffee and enjoy!

- 1** Museumsbutik og billetsalg / Shop und Tickets / Shop and tickets
- 2** Café / Café / Café
- 3** Terrasse / Terrasse / Terrace
- 4** Udstilling 1. sal / Ausstellung 1. Stock / 1st floor exhibition
- 5** Udstilling 2. sal / Ausstellung 2. Stock / 2nd floor exhibition
- 6** Billedskolens udstilling / Ausstellung der Kunstschule / School of Art exhibition
- 7** Værksted / Werkstatt / Workshop
- 8** Fangehul / Kerker / Dungeon
- 9** Skyttekælder / Schützenkeller / The Archers' Cellar

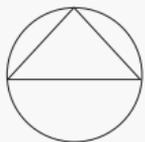
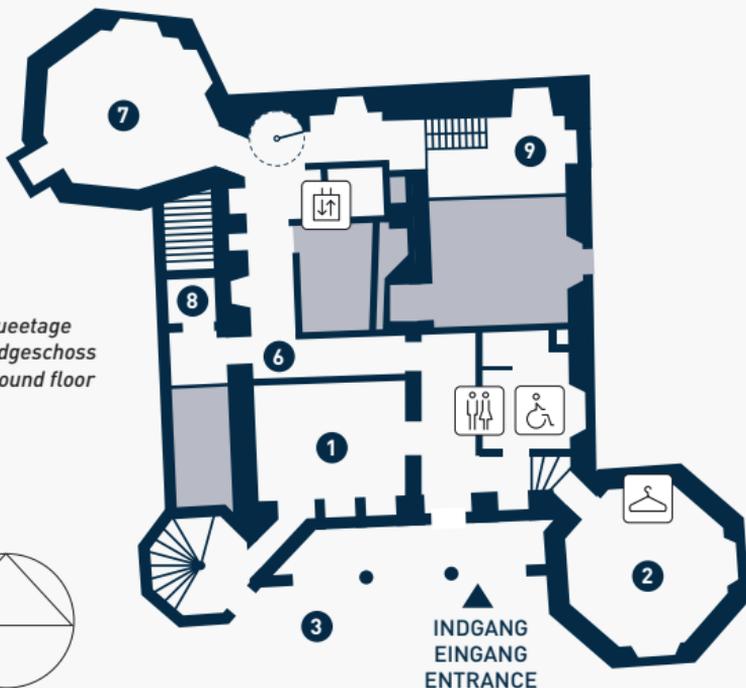
2. sal  
2. Stock  
2nd floor



1. sal  
1. Stock  
1st floor



Stueetage  
Erdgeschoss  
Ground floor



# De sønderjyske kunstnere –

## Die nordschleswiger Künstler

## Southern Jutland's artists – World-class art

- DA** Har sønderjysk kunst en helt særlig regional karakter? Det spørgsmål undersøger vi i samlingerne på Kunstmuseet Brundlund Slot, hvor du kan opleve Sønderjyllands kunst fra slutningen af 1700-tallet til i dag. I de rige samlinger indgår både store kunstnere som C.W. Eckersberg (Blåkrug, 1783-1853) og Franciska Clausen (Aabenraa, 1899-1986), men også en lang række andre spændende kunstnere, der har haft deres kunstneriske liv og virke i grænselandet eller en stærk relation hertil. De tegner et billede af en kunstnerisk varieret og pulserende landsdel, der dog til alle tider også har forholdt sig til de nationale og internationale kunstscener og deres altid skiftende ismer og genrer.
- DE** Besitzt die Kunst Nordschleswigs einen ganz eigenen regionalen Charakter? Dieser Frage gehen wir in den Sammlungen auf Schloss Brundlund nach, wo Sie nordschleswiger Kunst aus der Zeit vom Ende des 18. Jahrhunderts bis zur Gegenwart erleben können. Die umfassenden Sammlungen beinhalten sowohl Werke großer Künstler wie C. W. Eckersberg (Blaukrug, 1783-1853) und Franciska Clausen (Apenrade, 1899-1986), als auch Werke vieler weiterer interessanter Künstler, die ihrem Künstlerdasein im Grenzland nachgingen oder sich diesem verbunden fühlten. Sie vermitteln das Bild eines Landes teils voller vielfältiger und pulsierender Kunst, wobei man sich stets auch mit den nationalen und internationalen Kunstszenen befasst hat, was deren wandelbare -ismen und Genres einschloss.



# *verdenskunst i en regional prisme*

*– internationale Kunst in einem regionalen Prisma  
through a regional prism*



**EN** Does Southern Jutland art have unique regional characteristics? The collections at Brundlund Castle & Art Museum seek to provide an answer to this question. The art museum exhibits works of art from Southern Jutland dating from the end of the 1700s until the present day. The museum's impressive collections include works by important artists, such as C. W. Eckersberg (Blåkrog, 1783-1853), Franciska Clausen (Aabenraa, 1899-1986) and a large number of interesting artists who lived and worked in the border country or had strong ties with the region. The collections paint a picture of an artistically vibrant and variegated region of Denmark that was always responsive to national and international creative arenas and their constantly changing isms and genres.

# Franciska Clausen (1899-1986)

## Franciska Clausen (1899-1986)

### Franciska Clausen (1899-1986)

**DA** Franciska Clausen var en pioner i dansk avantgardekunst. For Clausen, som var født og opvokset i Aabenraa, blev som ung i 1920'erne elev af internationale anerkendte mandlige avantgardistiske kunstnere som Hans Hofmann, László Moholy-Nagy, Alexander Archipenko og Fernand Léger. Hun havde som kunstner og menneske en sjælden vilje til at opsøge de nye tendenser på den internationale kunstscene i München, Berlin og Paris, for herefter at udfordre og skabe nye originale værker på tværs af ismer, genre og geografi. Hermed banede hun – omend hun forblev en ener i tiden – vejen for senere danske avantgardekunstnere med tilknytning til surrealismen og den abstrakte kunst såsom Ejler Bille, Sonja Ferlov Mancoba, Egill Jacobsen, Wilhelm Freddie, Richard Mortensen og Asger Jorn.

**DE** Franciska Clausen war eine Pionierin der dänischen Avantgardekunst. Denn Clausen, die in Apenrade geboren und aufgewachsen war, wurde als junge Frau in den 1920er Jahren Schülerin internationaler anerkannter männlicher Avantgarde-Künstler, so z. B. von Hans Hofmann, László Moholy-Nagy, Alexander Archipenko und Fernand Léger. Als Künstlerin und Mensch strebte sie - unüblicherweise - danach, neue Trends der internationalen Kunstszene in München, Berlin und Paris aufzusuchen, um daraufhin neue innovative Werke über -ismen, Genres und Geografie hinweg zu schaffen und damit herauszufordern. Damit ebnete sie, obgleich sie zu jener Zeit ein Unikum blieb, den Weg für spätere dänische Avantgarde-Künstler, die dem Surrealismus und der abstrakten Kunst zugerechnet werden, hierunter Ejler Bille, Sonja Ferlow Mancoba, Egill Jacobsen, Wilhelm Freddie, Richard Mortensen und Asger Jorn.





EN Franciska Clausen was a pioneer of the Danish avant-garde. As a young woman in the 1920s, Clausen, who was born and bred in Aabenraa, was a pupil of internationally recognised, male artists of the avant-garde, including Hans Hofmann, László Moholy-Nagy, Alexander Archipenko and Fernand Léger. As an artist and human being, she was extraordinarily receptive to new trends in the international art world in Munich, Berlin and Paris. She subsequently pushed these trends to their limits, producing original works that transcended the boundaries between isms, genres and geography. Peerless in her own time, she paved the way for later Danish avant-garde artists associated with surrealism and abstract art, such as Ejler Bille, Sonja Ferlov Mancoba, Egill Jacobsen, Wilhelm Freddie, Richard Mortensen and Asger Jorn.



# ***Slotsparken og skulpturerne***

## ***Schlosspark und Skulpturen***

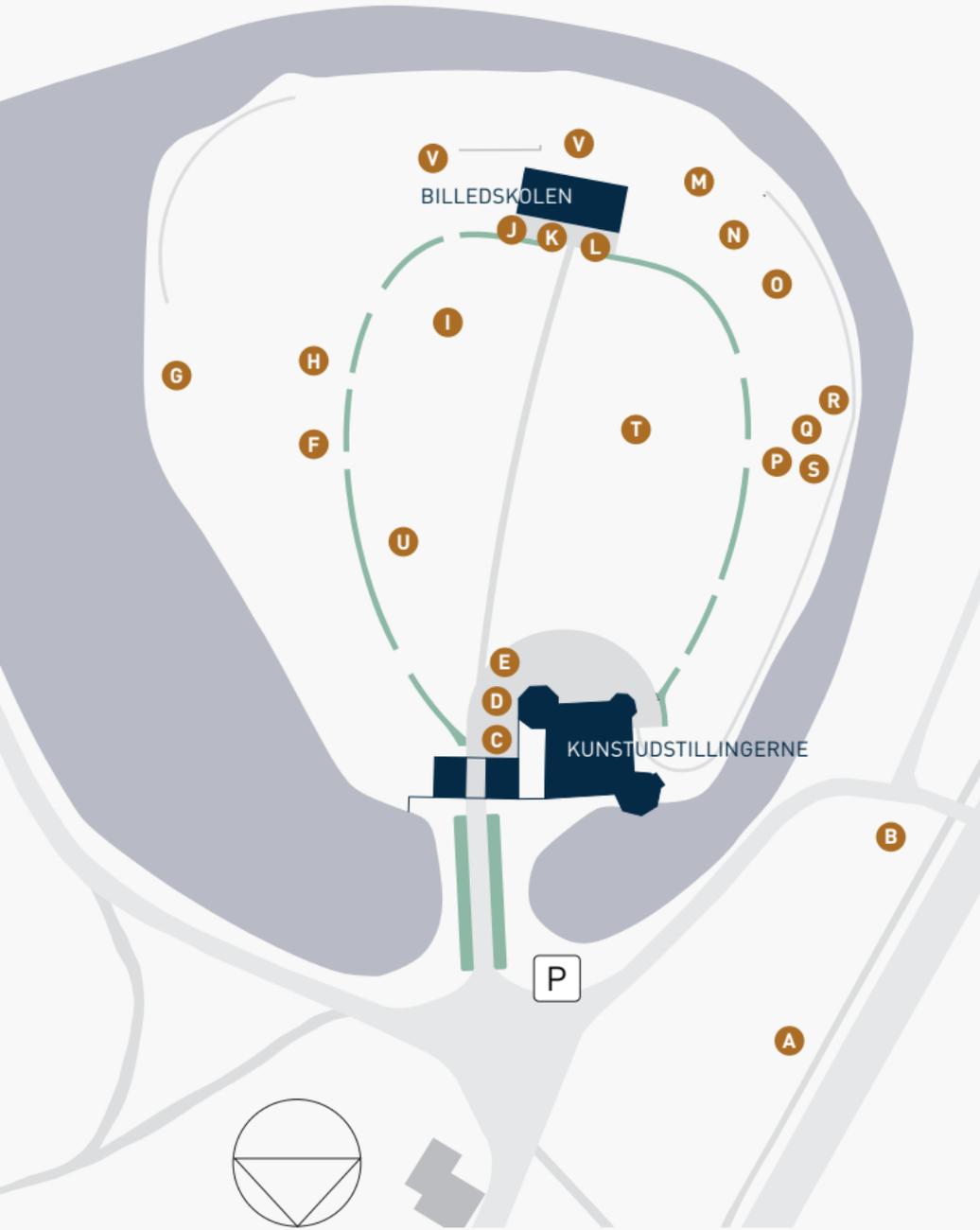
### ***Castle gardens and sculptures***

- DA** I slottets flotte park kan du frit gå på opdagelse blandt de mange skulpturer. De er alle skabt af sønderjyske kunstnere eller særligt til Aabenraa. Her er både de store monumentale skulpturer i stål og de små i granit, de helt abstrakte og de mere realistiske. Selv hækkene er formede med kunstnerisk inspiration – en af dem endda direkte af Franciska Clausens Skruen.
- DE** Der Schlosspark lädt zu einem schönen Spaziergang ein, bei dem Sie die zahlreichen Skulpturen erkunden können. Sie wurden ausnahmslos von nordschleswiger Künstlern oder aber speziell für Apenrade geschaffen. Hier gibt es sowohl große monumentale Stahl-Skulpturen als auch kleine aus Granit, völlig abstrakte ebenso wie eher realistische. Sogar bei der Formgebung der Hecken ließ man sich künstlerisch inspirieren - bei einer sogar von Franciska Clausens Werk Skruen (Die Schraube).
- EN** Visitors are welcome to stroll in the castle's picturesque park and discover the sculptural works there. Each is the work of a Southern Jutland artist or created specially for Aabenraa. There are monumental steel structures and smaller figures hewn in granite. Some of the works are abstract, others realistic. Even the hedges are sculptured. One of them is inspired by Franciska Clausen's sculptural work, The Screw.



# Skulpturguide

## Skulpturenführer Guide to the Sculpture Exhibition



- A** Børge Jørgensen (1928-1998) *Vækst / Wachstum / Growth*, 1971  
Jern / Eisen / Iron
- B** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Ringrideren / Ringreiter / Rider at the ring*, 1991  
Bronze.  
Tilhører / Gehört / Belongs to Aabenraa Kommune
- C** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Mor med barn / Mutter mit Kind / Mother with child*, 1985  
Bronze
- D** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Stående hest / Stehendes Pferd / Standing horse*  
Relief, Bronze (midlertidig nedtaget pga. restaurering / Wegen Restaurierung vorübergehend entfernt / Temporarily under restoration)
- E** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Papegøje / Papagei / Parrot*, 1988  
Bronze (midlertidig nedtaget pga. restaurering / Wegen Restaurierung vorübergehend entfernt / Temporarily under restoration)
- F** Bent Sørensen (1923-2008) *Gærdet / Der Zaun / The Fence*, 1992  
Bronze
- G** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Stående kvinde / Stehende Frau / Standing Woman*, 1960  
Bronze
- H** Astrid Noach (1888-1954) *Dreng / Junge / Boy*, 1942.  
Bronze  
Gave / Stiftung / Donation – Ny Carlsbergfondet
- I** Helge Holmskov (1912-1982) *Uden titel / Ohne Titel / Untitled*, 1979  
Cor-ten stål / Stahl / Steel
- J** Formkasse / Formkasten / Shape box
- K** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Ejnar*, udateret / undatiert / undated  
Granit / Granite
- L** Sandkasse / Sandkasten / Sand pit
- M** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Liggende kvinde / Liegende Frau / Lying woman*, 1960  
Bronze
- N** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Torso*, 1995  
Bronze
- O** Nikolaus Wehding (1932-2018) *Døende mand / Sterbender Mann / Dying man*, 1987  
Bronze
- P** Ole Find (1936-1985) *Uden titel / Ohne Titel / Untitled*, 1982  
Granit / Granite
- Q** Ole Find (1936-1985) *Uden titel / Ohne Titel / Untitled*, 1965-1968  
Granit / Granite. Gave / Stiftung / Donation Erik Svejstrup
- R** Ole Find (1936-1985) *Uden titel / Ohne Titel / Untitled*, 1965-1968  
Granit / Granite. Gave / Stiftung / Donation Erik Svejstrup
- S** Ole Find (1936-1985) *Uden titel / Ohne Titel / Untitled*, 1965-1968  
Granit / Granite. Gave / Stiftung / Donation Erik Svejstrup
- T** YUNRUBIN (Jonas Rubin 1970, DK og Joanne Yun, 1986, Singapore)  
*Skruen / Die Schraube / The Screw*, 2015  
Oxyderet jern / Oxidiertes Eisen / Oxidized iron
- U** Jeppe Hein (1974) *Modified Social Bench 14*, 2011  
Pulverlakeret aluminium / Pulver beschichtetes Aluminium / Powder-coated Aluminium  
Erhvervet med støtte fra / Erworben mit Unterstützung von / Acquired with support from  
Ny Carlsbergfondet 2020
- V** Gert Nielsen (1926-1993) *Skulpturgruppe (ialt 7) udateret / undatiert / undated*  
Bronze

# Gå på opdagelse i slottets

*Erkunden Sie die Geschichte*

*Brundlund Castle has a fascinating history!*

- DA** Brundlund Slot blev opført i 1400-tallet til at huse Aabenraa bys administration. Siden er det ombygget mange gange, senest i begyndelsen af 1800-tallet af C.F. Hansen, der førte bygningen tilbage til et enkelt og klassisk udtryk. De mange tårnrum skaber en ganske særlig atmosfære og danner en unik ramme for kunsten. Gå på opdagelse i de mange kringelkroge og find også fangekælderen, hvor du kan se fangernes grafitti på væggene.
- DE** Schloss Brundlund wurde im 15. Jahrhundert erbaut, um die Administration der Stadt Apenrade zu beherbergen. Seither ist das Schloss diverse Male umgebaut worden, zuletzt zu Beginn des 19. Jahrhunderts, als C.F. Hansen dem Gebäude einen schlichten und klassischen Ausdruck zurückgab. Die vielen Turmzimmer schaffen eine ganz besondere Atmosphäre und einen einzigartigen Rahmen für die Kunst. Erkunden Sie die vielen versteckten Winkel und vergessen Sie nicht, dem Kerker mit Gefangeneninschriften an den Wänden einen Besuch abzustatten.
- EN** Brundlund Castle was erected in the 15th century for use as an ordinance (civic administration) building. The castle has since been refurbished many times, most recently in the early 1800s by C.F. Hansen, who restored it to a simple, classic design expression. The chambers in the towers evoke a very special atmosphere and are unique for displaying works of art. You are welcome to poke around in all the castle's secret nooks and crannies. Do not forget to visit the dungeon, where you can still see prisoners' graffiti scratched on the walls.



# historie

## des Schlosses



# Værksted for børn og voksne

*Werkstatt für Kinder*

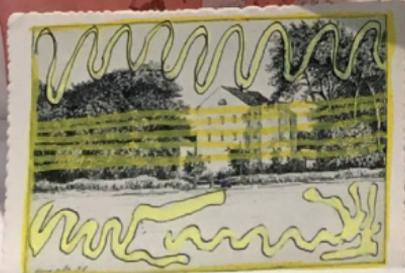
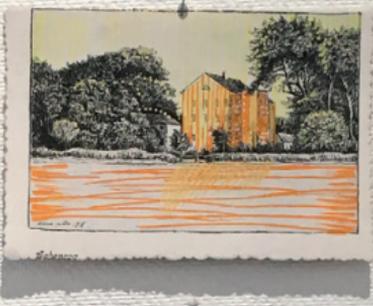
*A workshop for children and adults*

- DA** I kunstmuseets værksted kan du prøve kræfter med forskellige aktiviteter, som knytter sig til de udstillinger, der vises. Her kan du gå kunstnerne i bedene og udfordre dig selv og din kreativitet. Tegn, form og lær om kunsten med hovedet og med hænderne, og udstil dine værker eller tag dem med hjem.
- DE** In der Werkstatt des Kunstmuseums können Sie verschiedene Aktivitäten ausprobieren, die an die gezeigten Ausstellungen anknüpfen. Hier können Sie den Künstlern Konkurrenz machen und sich kreativ entfalten, z. B. zeichnen oder formen. Indem Sie Kopf und Hände benutzen, lernen Sie mehr über Kunst. Ihre Werke können Sie ausstellen oder mit nach Hause nehmen.
- EN** The art museum's workshop is a great place to try your hand at a variety of activities linked to the art exhibitions. You can mimic the artists and try new creative techniques. Draw, mould and learn about art with your head and your hands. You are welcome either to exhibit your works or take them home with you.





und Erwachsene



# **Billedskolen – bliv klog på kunst**

## **Kunstschule – die Welt der Kunst**

### **The School of Art – learn more about the art world**

- DA** Billedskolen har til huse i den fjerneste ende af parken i slottets gamle stald- og gartnerbygning, men elevernes arbejder kan opleves på tæt hold i museets stueetage. Billedskolen er et tilbud til børn og unge fra 1.-10. klasse samt 1.g. Skolens elever arbejder med tegning, maleri og skulpturer og eksperimenterer med forskellige materialer.
- DE** Die Kunstschule ist am anderen Ende des Parks im alten Stall- und Gärtnergebäude des Schlosses untergebracht, doch sind die Arbeiten der Schüler im Erdgeschoss des Museums erlebbar. Die Kunstschule ist ein Angebot für Kinder und Jugendliche der 1.-11. Klasse. Die Schülerarbeiten umfassen Zeichnungen, Malerei und Skulpturen, wobei mit verschiedenen Materialien experimentiert wird.
- EN** The School of Art lies at the farthest corner of the park in the old stables and gardener's building. Pupils' works are exhibited on the ground floor of the museum. The School of Art is open to schoolchildren and young people in their first year at upper secondary school. Here they learn to draw, paint, sculpt and experiment with a variety of materials.



**ens verden**

kennenlernen



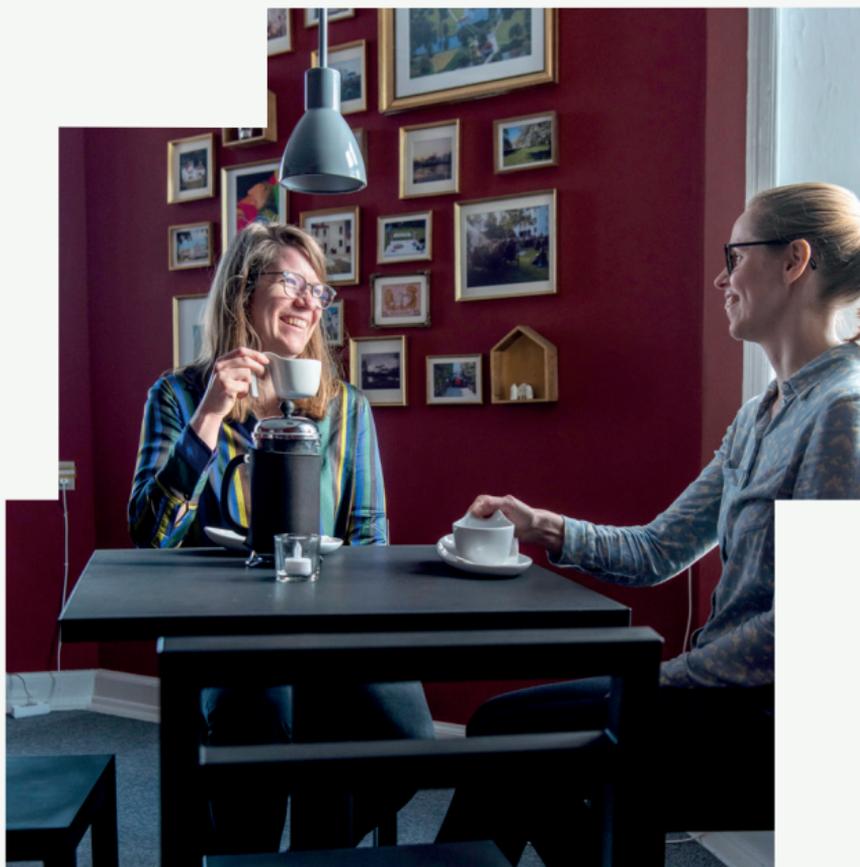
# Museumsbutik og café

## Museumsshop und Café

### Museum shop and café

- DA** I museets butik finder du altid en god bog, den perfekte souvenir eller lækkert tegnegrej. Og når der er brug for en pause, kan du nyde en god kop kaffe og en kage i den hyggelige slotscafé. På menukortet er også te, snacks, is og kølig vin, som kan nydes i slotsparken i sommerens varme måneder.
- DE** Im Museumsshop finden Sie immer gute Bücher, das perfekte Souvenir und hochwertigen Zeichenbedarf. Ist es Zeit für eine Pause, können Sie sich in dem gemütlichen Schlosscafé mit Kaffee und Kuchen verwöhnen. Die Speisekarte beinhaltet außerdem Tee, Snacks, Eis und gekühlten Wein. Im Sommer können die Speisen und Getränke auch im Schlosspark genossen werden.
- EN** The museum shop is a great place to find a good book, the perfect souvenir and good quality artists' materials. If you wish to take a break, you can enjoy a cup of coffee and a slice of cake in the cosy castle café. The menu also includes tea, snacks, ice cream and chilled wine. On warm summer days, visitors are welcome to enjoy food and drink in the park.





- DA** Der er fri entré til butik og café i museets åbningstid.
- DE** Während der Öffnungszeiten des Museums können der Shop und das Café kostenlos besucht werden.
- EN** Admission to the shop and café is free during the museum's opening hours.



**Køb årskort i dag**

**– og få refunderet din billet**

## Få flere gode oplevelser hele året rundt

Årskort 1 person: 300 kr

Årskort 1 person + 1 gæst: 400 kr

### **MED ET ÅRSKORT FÅR DU:**

Fri entré til alle vores museer

20 % rabat i vores caféer og butikker (undtagen bøger)

20 % rabat på foredrag og arrangementer

50 % rabat til de naturhistoriske museer i Danmark

Invitation til ferniseringer

Årskort kan købes på **msj.dk**

eller i museumsbutikken

**Fri adgang  
i et år  
og mange fordele**



## MUSEUM SØNDERJYLLANDS BESØGSSTEDER

- **SØNDERBORG SLOT**  
**Sønderbro 1 • 6400 Sønderborg • T 65 37 08 07**  
Sønderborg Slot er med sin storslåede beliggenhed ved indsejlingen til Sønderborg et nationalt dansk ikon. Slottet rummer næsten 800 års dramatisk historie om Sønderjylland og Slesvig.
- **MUSEERNE I TØNDER**  
**Wegners Plads 1 • 6270 Tønder • T 65 37 08 08**  
Her finder du hele tre museer i ét: Kunstmuseet og Kulturhistorie i Tønder samt den store samling af Wegnerstole i Vandtårnet. Museet er beliggende ved Tønders gamle slotsbanke og resterne af Tønderhus.
- **KUNSTMUSEET BRUNDLUND SLOT**  
**Brundlund Slot 1 • 6200 Aabenraa • T 65 37 08 02**  
På det lille, fine slot kan du opleve kunsthistoriske udstillinger og præsentationer af samtidskunst af høj kvalitet. Slottet er omgivet af en smuk skulpturpark, og caféen i tårnet serverer udsøgt kaffe og kage.
- **ARKÆOLOGI HADERSLEV**  
**Dalgade 7 • 6100 Haderslev • T 65 37 08 01**  
Her kan du opleve nogle af de fineste arkæologiske fund fra den sønderjyske muld. Gå på opdagelse i den fascinerende sønderjyske oldtid, købstaden Haderslevs historie og nyd den skønne frilandsafdeling.
- **GRAM LERGRAV – PALÆONTOLOGI (vinterlukket november-marts)**  
**Lergravsvej 2 • 6510 Gram • T 65 37 08 06**  
Besøg det naturhistoriske museum i Gram, hvor du selv kan grave fossiler frem og tage med hjem. Kom og bliv klogere, mens du får jord under neglene. Oplev også den flotte udstilling med forstenede havdyr.
- **HØJER MØLLE (vinterlukket november-marts)**  
**Møllegade 13 • 6280 Højer • T 65 37 08 04**  
Højer Mølle er et velbevaret kulturmiljø på kanten af Tøndermarsken og Vadehavet. Se Nordeuropas største hollændermølle med kornmagasiner, møllerbolig og den stemningsfulde Møllehave.
- **CATHRINESMINDE TEGLVÆRK (kun udendørs formidling i 2023)**  
**Illerstrandvej 7 • 6310 Broager • T 65 37 08 03**  
Det velbevarede kulturmiljø med en naturskøn beliggenhed ved Iller Strand fortæller om den teglindustri, der prægede egnen stærkt gennem mere end 200 år.
- **KULTURHISTORIE AABENRAA (midlertidigt lukket i 2023)**  
**H.P. Hanssens gade 33 • 6200 Aabenraa • T 65 37 08 05**  
Udstillingerne i søfartsmuseet viser afbildninger af de stolte skibe fra Aabenraa, der sejlede på verdenshavene, og de eksotiske genstande, kaptajner og søfolk bragte hjem fra fjerne verdensdele.
- **DRØHSES HUS (midlertidigt lukket i 2023)**  
**Storegade 14 • 6270 Tønder • T 65 37 08 09**  
Det smukke, stemningsfulde hus med de mange detaljer og bygningshåndværk af høj kvalitet har indbragt Europa-Nostra-prisen.
- **BEVARINGSCENTER SØNDERJYLLAND (åben ved arr. eller efter aftale)**  
**Voldbrovej 5, Brunde • 6230 Rødekro • T 65 37 07 11**  
Det store, nyopførte Bevaringscenter rummer Museum Sønderjyllands samlede opmagasinerede genstande, men indeholder også en konserveringsdel og en besøgsdel samt Sønderjyllands Mediearkiv.

Se mere på [msj.dk](https://www.msj.dk)



## KUNSTMUSEET BRUNDLUND SLOT

Brundlund Slot 1

6200 Aabenraa

T +45 65 37 08 02

### Åbningstider / Öffnungszeiten / Opening hours

April-oktober kl. 11-17 tirs.-søn.

November-marts kl. 12-16 tirs.-søn.

### Entré / Tickets / Tickets

Voksne / Erwachsene / Adults: 85 kr

Børn / Kinder / Children (u. 18 år): gratis / frei / free

Studerende / Studenten / Students: 20 % rabat

Årskortholdere: fri entré

Grupper / Gruppen / Groups (+10 pers.): 20 % rabat

### Tilgængelighed / Barrierenfreiheit / Accessibility

Museumsbutikken og udstillingerne er tilgængelige med kørestol.

Museumsshop und Ausstellungen sind rollstuhlgerecht.

The museum shop and exhibitions are all accessible to wheelchair users.

*Oplevelser i hele Sønderjylland  
Hold dig opdateret på*



[www.msj.dk](http://www.msj.dk)

